

Otetzame

OTEJAYE'IS 'YANHKI'MKUY
NORMA DE ESCRITURA
DE LA LENGUA OTETZAME
(ZOQUE)

Norma de Escritura de la Lengua Otetzame (zoque)¹

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, con fundamento en lo dispuesto por los artículos 2.º de la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*; 1.º, 2.º, 4.º, 5.º, 6.º, 7.º, 9.º, 11.º, 12.º, 13.º y 14.º incisos a), c) y f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*; 1.º, 3.º y 45.º de la *Ley Orgánica de la Administración Pública Federal*; 1.º, 2.º, 11.º, 14.º, 22.º y 59.º fracción II de la *Ley Federal de las Entidades Paraestatales*; artículos 3.º y 4.º de la *Ley Federal de Procedimiento Administrativo*; 22.º del Reglamento de la *Ley Federal de las Entidades Paraestatales* y 1.º, 19.º, 21.º y 24.º del *Estatuto Orgánico del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas*; y

Considerando

Que la *Convención Americana de Derechos Humanos*, suscrita en Costa Rica en 1969, de la cual el Estado mexicano es parte desde el año 1981, señala el compromiso de los Estados parte a respetar los derechos y libertades reconocidos en ésta y a garantizar su libre y pleno ejercicio a toda persona sujeta a su jurisdicción, sin discriminación alguna por motivos de raza, color, sexo, idioma o religión; y que la misma establece el derecho lingüístico de las personas para ser asistidas por intérpretes en los juicios en los que sean parte.

¹ Denominación de la lengua que se encuentra consignada en el "Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas", publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008.

Que el *Convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes*, adoptado el 27 de junio de 1989 por la Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo y ratificado por el Estado mexicano el 11 de julio de 1990, establece la participación de los pueblos indígenas, interesados en una acción coordinada y sistemática, para proteger sus derechos, garantizar el respeto a su integridad; y que los gobiernos de los países que lo ratifiquen deben tomar las medidas necesarias para asegurar que los individuos de estos pueblos tengan la oportunidad de leer y escribir en su lengua materna o la de su comunidad y la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país; así como la adopción de disposiciones tanto para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados, como para promover el desarrollo y la práctica de las mismas.

Que por decreto publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de agosto de 2001, se reformó y adicionó la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*, determinando el carácter único e indivisible de la Nación Mexicana, su composición pluricultural sustentada en sus pueblos indígenas, y reconociendo sus derechos.

Que uno de los derechos de los pueblos y las comunidades indígenas que reconoce el apartado “A” del artículo 2.º de nuestra Carta Magna es la libre determinación y, en consecuencia, la autonomía para preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos, así como todos los elementos que constituyen su cultura e identidad.

Que el 13 de marzo de 2003 se publicó en el *Diario Oficial de la Federación*, la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, que reconoce y protege los derechos lingüísticos individuales y colectivos de los pueblos y comunidades indígenas.

Que con dicha *Ley* se crea el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) como un organismo público descentralizado con personalidad jurídica y patrimonio propio, con el objeto de promover el fortalecimiento, la preservación y el desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional; el conocimiento y disfrute de la riqueza cultural de la Nación, y de asesorar a los tres órdenes de Gobierno para articular las políticas públicas necesarias en la materia.

Que el INALI tiene entre sus atribuciones diseñar estrategias e instrumentos para el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales, en coordinación con los tres órdenes de gobierno y con los pueblos y comunidades indígenas; así como la de elaborar y promover la producción de gramáticas, la estandarización de escrituras, la promoción de la lectoescritura en lenguas indígenas nacionales conforme a lo establecido en el artículo 14.º incisos a), c) y f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*.

Que el 14 de enero de 2008 en el *Diario Oficial de la Federación* se publicó el *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, en donde se consignan: **a)** las 11 familias lingüísticas, **b)** las 68 agrupaciones lingüísticas correspondientes a dichas familias; y **c)** las 364 variantes lingüísticas pertenecientes a este conjunto de agrupaciones.

Que el *Estatuto Orgánico del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas* establece la estructura básica, las facultades y funciones del instituto; donde se señala su atribución para coordinar e impulsar la normalización en lenguas indígenas nacionales, y promover, en coordinación con las comunidades de hablantes, los estudiosos de la lengua y las instituciones de educación, la normalización de las lenguas indígenas nacionales.

Que la incorporación de las lenguas maternas de los pueblos indígenas, a los ámbitos gubernamentales: normativo, administrativo, educativo, justicia, salud, entre otros, requiere disponer de herramientas que garanticen el uso cotidiano de la lengua tanto en la dimensión oral como escrita con el objetivo de favorecer de manera efectiva su uso en los ámbitos privado y público.

Que al ampliar el uso de las convenciones ortográficas para la escritura de las lenguas indígenas se busca fortalecer las iniciativas y decisiones de los pueblos indígenas para enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyen su cultura e identidad.

Que el INALI promueve, con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales, la obtención de acuerdos socializados en torno a las convenciones ortográficas que propicien y amplíen el uso escrito de las lenguas y permitan a sus usuarios avanzar de forma segura y expedita en la recuperación y/o apropiación de mayores ámbitos de uso.

Que con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales, se propicia la generación de conocimiento, reconocimiento y valoración de la diversidad lingüística del país; así como la difusión y revitalización de las lenguas indígenas nacionales.

Que con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales se dota a los pueblos y comunidades indígenas de un soporte fundamental que amplíe el uso de la lengua y que posibilite avanzar tanto en su desarrollo como en nuevos campos: el científico, el tecnológico y el jurídico; en concordancia con las necesidades comunicativas actuales.

Que las normas de escritura contribuyen a incrementar el prestigio social de las lenguas indígenas nacionales; inciden en la expansión del registro escrito y en el acceso a medios para la fijación de textos.

Que el acceso a las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales permite conocer las convenciones ortográficas, promover la práctica de la escritura y la lectura en las lenguas indígenas y el uso de las toponimias propias de la lengua, siendo estos elementos indispensables en la recuperación y adquisición de ámbitos de uso hasta ahora restringidos a la mayoría de las lenguas nacionales.

Que al promover la normalización de las convenciones ortográficas de los sistemas de escritura de las lenguas indígenas nacionales no se pretende homogeneizar los recursos lingüísticos, sino estandarizar los criterios para usar dichos recursos.

Que la lengua escrita es un medio fundamental e indispensable para el ejercicio de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas.

Que los hablantes de la lengua Otetzame constituyen una población de 65,355 personas (Censo General de Población y Vivienda, INEGI, 2010), y tienen sus asentamientos en el estado de

Chiapas en los municipios de Copainalá, Ostuacán, Tecpatán, Ocozocuaula, Tuxtla Gutiérrez, Ixhuitán, Amatán, Ocotepec, Tapilula, Chapultenango, Ixtacomitán, Juárez, Pichucalco, Jitotol, Reforma, Solosuchiapa, Pantepec, Rayon, Tapalpa y Francisco de León; y en el estado de Oaxaca en los municipios de San Miguel Chimalapas y Santa María Chimalapas.

Que la norma de escritura de la lengua Otetzame, que pertenece a la familia lingüística mixe-zoque, se conformó con la participación y el consenso de los hablantes de las variantes lingüísticas del estado de Chiapas, quienes establecieron el alfabeto para su lengua; así como otros elementos necesarios para su escritura.

Por lo anteriormente expuesto y con fundamento en el artículo 14° inciso f) la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas emite la norma de escritura de la lengua Otetzame (zoque).

OTEJAYE'IS

'YANHKI'MKUY

PA'TKUMYÄ

TZAPTÄJKÄKYUY	13
1. TZA'ME'IS NYÄYI	15
2. NENHEJAYE	15
2.1. Nenhjaye'is nyäyi.....	16
2.2. Tzameram kejpamä jurä tzä'pya tumtumäpä nenhjayeram nyitzäjkpamä, kujkmä y ko'yajpamä	17
2.3. Jutä maka yojse te' mäjatämpä jaye	18
2.4. Näyi'is jyayetam.....	18
2.5. Ntä nukspäjktampapä y jomerampä tzame'is jyakyutyam.....	19
3. JAYE' IS WYENNHKUY	21
3.1. Kyajkpapä'is tzame'is 'yonnhkutyam	21
3.2. Tzame'is kyojtanhäkyuy.....	21
3.2. 1 Tzame'is jyäjsmäjk makapä: Yä' jawyenpapäte	22
3.2. 2 Tzame'is wyinanhomo makapä.....	22
3.3. Tzame'is jyatyannhkuy	22
4. YOSPAMÄ TE' JAYE TZÄKITAM WÄ'KÄ JANA TYUMPÄÄ JAYETAM	23
4.1. Tzäki tzyampapä'is anhamokyuy.....	23
4.2. Anhwa'kyutzyäki.....	23

4.3. Te' jaye tzäkitam maka yojse wä'kä jana jatyu'mä te' jatyampapä tiyä.....	25
4.4. Mejtz ijtyajupä tzu'nnhkä.....	26
4.5. Ji'pi yojspapä jaye'omo	27
5. NAM'YOTE ONPUJTKU'YIS TYU'NHAJKÄ.....	27
6. EYATAMPÄ ONKUY	29
TOTO KOTZOKYAJUPÄ'IS	31
KOJTA'NHÄYITAM	
YAJK NÄJKTÄPYAPÄ	33

OTEJAYE'IS

'YANHKI'MKUY

**Dirección de Educación Indígena
(Gramáticas)**

María Silvia Núñez Sánchez
Delfino García Villarreal

**Instituto de Educación para
Adultos (IEA)**

Irma García Jiménez
Imelda Pérez Valencia
Celso Muñoz Cruz
Audon Pérez Cruz

**Centro Estatal de Lenguas, Arte
y Literatura Indígenas (CELALI)**

Antonio Gómez González
Gonzalo Morales Cruz

**Universidad Intercultural
de Chiapas (UNICH)**

Marco Antonio Domínguez
Vázquez

**Red de Bibliotecas
del CONECULTA**

Román Díaz Gómez

Independiente

María Felipa Rueda Cordero.
Nicolás Velasco Díaz

TZAPTÄJKÄKYUY

Mustampa te' ote tzame wi'nanhte u ya'ajkante jatzyo'tztäjupä, ja myityakma te' nhki'rawa päntam yäki ntä nasomotam. Tese näjktätyampa pa'tāju'anhkä ya'ajktampä jaye: kotzäjkäjsi, tza'käjsi, pajkäjsi y nakakäjsi te'se tzyäjkyaju y tzyajkyaju te' winarampä päntam. Muspa istamä 'yanekyapamä te' tyu'nyajpapä'is pekatampä jaye.

Mityaju'kam te' nhkirawapäntam jyatzyo'tzyaju eyatampä jayepik. Yäti tumtumäpä kupkutyu'mi'is eya'eya jyapya tise kyomäpya oye, te' jaye'omotam mujspa ijsä wenetampä jaye jin tyumkene yajkyosyajpa eyatampä nenhejaye y pyäjkyajpa nhkirawa' is 'yotetam.

Ijtu tzame japyapä tyumti y eyatampä jatyumpa mejtztu'mäyajpapäse, we'nyajpa 'yanhku te' jyatyantäjkjinh y te' tzäjktäjkutzame tzyampak ta'nuka u ja tya'näkti y tu'mäyajketpati eyatampäti. Te'kuta'mäjte sutnyajpa kipsanhtu'mäya tisetete oye wa tzyä'yu te' ote jaye'is 'yanhki'mkuy, ijtu'anhkä sone anhkimpapä'is kupkutyu'mi jyayajpapä'is anhmatyäjktoto wa 'yanhmatyäju ote jakyuy y otetu'nnhkuy

Te' jaye'is 'yanhkimkuy tzya'manhwajkpa maksykuy kapitulo'omo, majkmajktaskuy articulo, inciso f) te' toto nyäjayajpapä Ley General de Derechos Lingüísticos.

Te'jakyuy'is 'yanhki'mkuy ji'nte mumu maka pyäjkestzyojkya nämpase Valiñas 1997: 24 “ji'nte tzamtzamneyajpase te'se jyayajpa” eyapäti'anhkä te' jakyuy y eyapä te' wewenekyuy, nämpase Nora England, 1999:4 “Wa yajkyosu te' anhkimkuyjaye

nhkomä'pya ke jatyamu eyapäse onpa ote'omotike, nyä'ijtu'anhkä musoyajpapä ote'is wyenhkuy". Mujspa tumä jatyamä uka mumu'is mpäjkijtyoktampa te' myusoyajpapä'is tzyamyapase y tese tumäti maka iti jaye yempe itä eyakenetampä tzamtzamnekyuy.

Yä' otetzame'is 'yanhki'mkuy jene oye wa tumä jatya, jin tzyake nitumä eya'eyapä wewenkyuy, nämpase Nora England 1999:3 "te nyajajpapä gramática estándar itpak jin kyotzowe tyumtipäjayeti pyäjkistzyonhpa y te eya'eyatampä onkuy" yempe otetijke ji'na pyäjkityowe, yä'pä otejaye'is 'yanhki'mkuy jinte tyumti keneti makantä jatyame, mumu onyajpase maka myuse jyaye.

Yä anhki'mkujaye'omo kotzonhyajupäte Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y la Universidad Intercultural de Chiapas.

1. TZA'ME'IS NYÄYI

Te' tzame'is nyäyi maka tzyä'yi otetzame u tzunitzame, te'te maka yajk yosya mumutampä päntam u yomotam nä jyayajupä ote'omo y te yosyajpapä eya'eyatampä anhki'mkutyäjk'omotam.

2. NENHEJAYE

Te' otetzame'is nyenhejaye i'pspäte, te'omo ijtu: majkmajktaskuy ontäjk y tujtay 'yontantäjk. Yä'se maka yojse mumu jaye'omo te' ote tzame'is nyenhejaye.

Yä'ki ntä tzaptumtampa tikoroya maka käkake te' jaye /ts/. Te' ore'omo yä' jaye nere ntä jatya'upä metza kene'omo: **tz o ts**. Ntä tzaptumta'um jurä pyäjkpa y ji' pyäkimä te' jaye'is y ntä tzapta'u ke maka tzä'yi **tz**, ja'irä anhkä te' myenakomopä jaye ntä ore'omoram tyumnhkäyi, y te' wi'napä jaye jinte tyu'mipä yä'se **t + s**, pujtpa anhkä tyumnhkäyi. Te'koroya maka ntä jatyame **tz** y ji' **ts**. Ijstamä yä'se: maka ntä jatyame **tzika** y ji' **tsika**.

Otetzame'is nenhejaye

Mäja jaye	Tzye'pä jaye	Jaye'is nyäyi
A	a	aj
E	e	ej
I	i	ij
J	j	jä

Mäja jaye	Tzye'pä jaye	Jaye'is nyäyi
K	k	kä
L	l	lä
M	m	mä
N	n	nä
NH	nh	nhä
O	o	oj
P	p	pä
R	r	rä
S	s	sä
T	t	tä
TZ	tz	tzä
U	u	uj
W	w	wä
Y	y	yä
Ä	ä	äj
'	'	tzu'nnhkä

2.1. Nenhjaye'is nyäyi

Te' tzu'nnhkä nenhjaye'iste kyojampapä. Tyumkäyi ji'tzyame nitiyä, yä' yojspa wä'kä tzyamanhwakä tumtumäpä jaye'is 'yonnhkuy nyämakyajpapä'is yä'jaye. Ijstamä yä'se: ju'ki **juki, tä'ki taki**. Ja'itä tzame tzotzäpä te' tzunnnhkäjin; ntä mpa'tpak tumä tzame nyitzäjkpapä ontantäjkjinh yä'is pyäjkpa tumä ontäjk wä'kä nyeaju tukanyakapä tzame'omo te'yinte pyäjkityokpapä te' tzunnnhkä nyitzäjkpak te' tzame'is. Isjstamä yä'se: **ane 'yane, une 'yune**.

2.2. Tzameram kejpamä jurä tzä'pya tumtumäpä nenhjayeram nyitzäjkpamä, kujkmä y ko'yajpamä

Jaye	Nyitzäjkpamä	Kujkmä	Ko'yajpamä
a	Ane	Pama	Kojama
e	Ejsi	Pe'tzyu	Eme
i	Ijtkuy	Pijpa	Pijsi
j	Jo'ntzyi	Täjk	Käj
k	Kopajk	Kujkpajk	Päjk
l	Laus, lua	Pijlinhneyu	Kajwel
m	Matza	Tumä	Jam, täm
n	Najs	Tunu, ta'nä	Tumin
nh	Nhka'e	Änhkuy,	Kananh
o	Owi	Koya	Popo
p	Pasunh, päť	Käpi, tajpi	Täp, kop, Tzajp
r	Ripyu	Tzijkipori, Pori	
s	Sawa	Pistäjk, Pasunh	Po'os, sijs
t	Täjk	Poti, tata, Pata	Pa't, to't
tz	Tzawi	Patzi	Junhkäwitz
u	Uspi	Pasunh	Ujsu
w	Wane	Awa	
y	Yoya	Poya, kayu, payu	Tzokoy, Su'kyujy
ä	Äjsä, äjksi	Näyi, päť, Päjk	Täwä
'	'yune, 'yijspa, 'yane	I'psanh	Nä', kä'

2.3. Jutä maka vojse te' mäjatämpä jaye

Maka ntä yajk vojstame te' mäjatämpä jaye nyitzäjkpak te' päyipä jaye y ntä nitzäjkpak eyapä. Te'setike maka ntä yajk vojstankere yä'is nyäyi'omotam totojaye'is nyäyi y anhkimkutyäjkisynye'omotam.

- a. **Nitzäjkpak päyipä jaye.**
Yomo'une'is kyotzonhpa nyana.
- b. **Koyajkujaye'is wyinanh'omo.**
Te päntam ka'tzyajpa. Te' aksajtzinujinh tzyäkyajpa panela.
- c. **Totojaye'is nyäyi.**
Otetza'manhwakuy
Otekäme'tzkutyame
- d. **Anhki'mkutyäjkis nyäyi.**
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
Universidad Intercultural de Chiapas.

2.4. Näyi'is jyayetam

Mumu pä'nis nyäyiram y anhkimkutyäjkisnye'tam ji'n ote'omotämpä maka tzä'yae te'se ijtuse nhkirawa ote'omo tze'nhnajayupä. Ijstamä yä'se: Äjn une'is nyäyi *Beatriz*.

Te' kä'yipä jaye'is yajk ko'spa näyi jintä ntzäkipä
tze'nhnajayepik ijtu anhkä ote'omo. Ijstamä yä'se:

Äjn une'is nyäyi Matza

Papinyomo'is nyäyi Sunyi

Te' kupkuyis nyäyitam maka ntä jatyame ijtuse te' nenhejaye.
Ijstamä yä'se: Mäjamu'kmä, Kowatäjkmä, Kupimä, Känä'mä,
Pokyämä, Kunyämä, Wanyämä, Jomenajsmä y Eyatampä.

Te'setike te' ku'mkutyam já' nyä'itya nyäyi ote'omo maka ntä
jatyame tze'nhna jayepik isätim yä'se: *Tapachula, Comitán,*
Villa Flores.

2.5. Ntä nukspäjktampapä y jomerampä tzame'is jyakyutyam

- a. Te' nhkirawatzame nukspäjktampa täjkäyaju'ante
te' ote'tzame'omo maka ntä jatyame Nenhejayepik
isätim yä'se:

Ote tzame

jatzya

kuartiya

nhkinia

nhkalyo

matzyin

kutzyilu

mesya

Ote tzame
akusya
asyujš
makina
arusy
nhkayeta
presku
laus
sartenh
nhkajwel/nhkajwe
asukat

- b. Jene wä wa'ntä näyi tzi'ä titam yajk yostampapäti ja' nyä'itäpä'is nyäyi ote'omo muspa ntä näyi tzi'ä kyenese u yospase:

Jometampä tzame	Kojamkuy
sujtäjk	ventilador
tzamejaktäjk	teléfono
lapstäjk jaye	máquina de escribir
kentäjk	lentes
kenemiskuyis 'yamtäjk	televisión
pu'nhotyäjk	martillo

3. JAYE' IS WYENNHKUY

3.1. Kyajkpapä'is tzame'is 'yonnhkutyam

Te' ote'omo ijtu metza kenepä kyajkpapä tzame'is 'yonnhkutyam, makapä jyäjsmäjk y wyinanhomom. Istamä yä'se:
Te' jäsmäjkpä ontantäjk maka ntä jatyamu tzyo'tzku'yomo

Jäjsmäjkpä ontantäjk titam'is nyäyijinh:

ntuwi	ntäjk
mtuwi	mtäjk
ntuwiram	ntäjktam

Winanhomopä ontantäjk tzäjktäjkutzyamejinh:

änhpa'äj
änhpamij
änhpatäj
änhtampatä
änhtampamij

3.2. Tzame'is kyojtanhäkyuy

Jayetamte ji 'yontanepä ji myusipä kyeya tyumkäyitam
kyomatzi'papäte eyatampä tzame, yä ote'omo
metza ko'mapäte: makapä jäjsmä y wyinanh'omo.

3.2.1. Tzame'is jyäjsmäjk makapä: Yä' jawyenpapäte

Ka	Yajk	Ne
Ka tzäjkpa	Yajk ijsä	Ne tzyäjkku
Ka wijtpa	Yajk me'tza	Ne myitu
Ka tzyi'pa	Yajk kora	Ne tyunhaju
Ka ijtu	Yajk tzäkä	Ne pya'tu
Uka maku	Yajk mejtza	Ne 'yujku
Uka ejtzpa	Yajk ku'rä	Ne tzye'oyu
Juka minpa	Yajk ona	Ne myätzäyu

3.2.2. Tzame'is wyinanhomo makapä:

Yä' tumä japyapäte. Istamä yä'se:

Tzaktäjkutzame ne'käkäsi'ajpapä	Tzaktäjkutzame eyakäkäsi'ajpapä
Jäpya'äj	Jupya'äs
Jäpyamij	Jupyamis
Jäpyatäj	Jupyatäs
Jätyampatä	Jutyampatä

3.3. Tzame'is jyatyannhkuy

Tujkpa ntä kojtempak te' ontäjk, ontantäjk te' näyi u tzyäjäktäjkutzame'is wyinanhomotam. Te' ote'omo ijtu tukakenepä.

a. Tanupä y ja tyanäpä

Tanupä	Ja tyanäpä
pejtu	pejtpa
yojsu	yojspa
wanu	wanpa
ejtzu	ejtzipa

4. YOSPAMÄ TE' JAYE TZÄKITAM WÄ'KÄ JANA TYUMPÄÄ JAYETAM

4.1. Tzäki tzyampapä'is anhjamokyuy

Te' otetzame'omo ji'nte yajk yojstame te' tzäki tzyampapä' is anhjamokyuy.

4.2. Anhwa'kyutzyäki

Wapäte tsa'manhwakä, ote'omo ijtyajupäte yojspapä tzame nyekäti anhwa'koyajpapä y tetamtike yosyaketpa jin anhwaku'yomo, te'kutamte te' anhwa'kyutzyäki, yajk yojsyajpat wa mujsu ijspäkä. Istamä yä'se:

Anhwa t'ajjksame	Significado	Tesepätike tsame	Significado
¿Tiyä ntzäjkpa?	¿Qué haces?	Tiyä kye'u te'e tzyi'u	Lo que pidió eso le dio
¿Iwä minu?	¿Quién vino?	Yä'te ntä iwäjinh myanhpa	Éste es tu compañero con quien te vas
¿Jujtzyenh sunpa?	¿Cuánto quieres?	Päkä jujtzyenh sutmpa	Toma cuanto quieras
(jutipä mwämä'yu)	¿Cuál te gusto?	Nijutipä	Ninguno
¿Jutäpä kupku'yomo ntzu'nhu?	¿De cuál pueblo vienes?		
¿Jutzpä?	¿De cómo?		
¿Tikuta mtzajku myoskuy?	¿Por qué dejaste tu trabajo?		
¿Jutzam mnäjkäpya?	¿Cómo le entiendes?		
¿Jujtek maka ko'ye yä yoskuy?	¿Cuándo terminará este trabajo?		

Ijketuti anhwa'ktäjk makapä tzäktäjkutzyame kä'mä jin muskota'nek sunyi

Muspa'as jayä yä'a une	¿ Sabrá escribir este niño?
Mínpasänh 'yyose jomi	Vendrá a trabajar mañana
Pänpänjate	Será insecto

4.3. Te' jaye tzäkitam maka yojse wä'kä jana jatyu'mä te' jatyampapä tiyä

a. Jayekoyajkuy (.)

Te' jayekoyajkuy yospa nyäyi'is tzyampajse sa'sa ko'yajpak konopä kipsokyuyjaye, usyanhpä jaye'omo y kyoyajkumyä. Istamä yäse:

Te' tuwi ka'u tä'äjk.
Tzi'ätzi syapun wa ntze'jayu mpama.
Jomi minä päkä mpama.

b. Ja'yintyujktäjk (.)

Tzäkite ja'yintyujkpapäpik tzametam o jayetam tesetike nenhe japyak yempe tipä näyi. Istamä yäse:

Te' yomo'is jyuyu: koya,
ane, poka y eyapä titam.

c. **Jayekoyajkuy y ja'yintyujktäj** (;)

Te' ote jaye'omo ji'nte yajk yostame yäsepä tzäki.

d. **Metzapä jayekoyajkuy** (:)

Te metzapä jaye koyajkuy maka ntä jatya makakma jatzyo'tze eyapä'is mäjäpä kipsokyuy isätim yäse:

Te tzoje'opyapä pät yä'sepäte
tzyamu: “sapäkä y ukä wä'tampäti”.

Te'setike nä'yäyuka tumä mayokyutzame isätim yä'se:

María yospa tuka tyäwäjinh te'te:
Martha, Aurelia y Araceli.

4.4. Mejtz ijtyajupä tzu'nnhkä

Yojspa kirawa jaye'omose japyäjkpak eyapä'is jyaye.

“Te tzunitzame yospapäte kirawa'otese wenpeti'omo”, *Ley General de Derechos Lingüísticos*. (2003: 2)

4.5. Ji'pi yojspapä jaye'omo

a. Yajk yostampa **te' ji'pi** japyak wewenekyutam. tsampak ite'e maka one

Isätim yä'se

Anhma'yoye — ¿Tiyam nä mtsäjku jentsu?

Anhmaye — Nä'tsi yosu ¿y mijt?

b. Wa yajk ijsu ontäjkäpyak eya'eya'tampä wewenekyu'yomo nä wyeweneyuk. Isätim yä'se

— ¿Tiyam nä mtsäjku jentsyu?

— Nä'tsi yosu ¿y mijt?

c. Yosketpati japyak eyapä'is wyewenekyutam.

Ijsätim yä'se.

–ijsä yä'a yose tise m'ijspa –jyäkäwitu'u te jyatyäjk

–Äjt ispat wäti. Yä'ki jawyätzakä eyapä ti nämpa

–tyotsyispa jin wätampä.

5. NAM'YOTE ONPUJTKU'YIS TYU'NHAJKÄ

Te' ote tzame'omo ijtu tukakenepä. Tzyäjkanhwajkpapä'is, tzyaptzipapä'is y kyäkajkpapä'is te' jaye'is 'yonnhkuy.

- a. **Tzyäjkanhwajkpapä'is:** Yä' tujkpa mojtprak te' nam'ote, sone'ajpak te' tzame emä kākajkpa te ontäk, yä ntä mpa'tpa titam'is näyi'omo koyajpapä yejpik (**y**).

Istamä yä'se: **Ane** sone'ajpak tzäpya **Anetam**, tese tumä tzame koyajpapä yä ote jayepik **y**, y kätpra nam'yote onpujtku'yis tyu'nhajkä yajk eya'ajpa te'se **Kujy** ji'n pyäki yä'se **Kujytam** te' tzä'pya **Kujtyam**. Mujstampa ke te' ote tzapyajpapä kyipsokuyyomo kujytamte, wewenekuyyomo kujtyamte. Yä' jaye nämpa onpasete tesete njapya kätuka te nam'yote'is tyu'nhajkuy. Makate jaye **kujtyam**, **ajtyam**, **petkutyam** y jin kujytam, ajytam, petkuytam.

- b. **Tzyaptzipapä'is:** yä'sepä onnhkuy mita keye tuka'omopä 'ntä'is nye'ajpak ti'i yäte'e nam'yode **y**, täjkäpya, te' tzame'is 'yanhku'omo. Kentamä yä'ä: sis, wa nye'aju japya **syis**, yä'sem tujkuk, te **sis** eya'ajpa 'yonhkäy nyäjtäjkäyu'anhkä te' y'is. Iske'ta yä'ä eyapä: **Tzat** nye'ajpak yä'se japya tzyat. Jinte yä'se jaye chat ja'itä'anhkä ne'nhjaye'omotam.
- c. **Kämänhkäy:** mumutampä ontäkjaye kowitampäte, **p**, **py**, **t**, **ty**, **tz**, **tzy**, **k**, **ky** kämämyajpat uka ijtyajpa **m**, **n** y **nh** kä'mätam. Kentanhketa yä'ä mpama y tä manmpa (mbama) ntata y yä'se kemä'näpya (ndtata) nhka'e y nhko'mäpya uka japya (nga'e).

6. EYATAMPÄ ONKUY

Yä'is kyojampa eya'eyatampä nä'yä'kyuy tumäpä ti'ti. Yäti tzaptäjkätyampa wa päjkistzyoktäju sonekenepä nä'yäkyuy mäjäpä musokyusye y jin wa kokijpu tise onpä ne'käti muspa tä yajk yosa jutz nä'yäya'nhä wempeti. Isätim yä'se:

Ote tzame
potzo/muki
nenhpak/koso
najk/tzijkipori
yamojk/jätzi
katzunänä/ katzunu
äku/änhu
pama/tuku
sänh/säk
jata/jara/tata
oyu/tiju
maka/manhpa
kena/isä/ko'sa

Yä'setampä jaye tumä yä ote jaye'is 'yanhkimkuy 'yijspa mumu otetzapyapapä'is kotoyaram, nyäputyajupä (te' Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales o tzyanputyajupä te' *Diario Oficial de la Federación* 14 de Enero de 2008):

- a. **Tzuni** (kujkojmopä nasomotam te'yi ijtyaju: Pokyämä, Ojksamä Ketzykämä).
- b. **Tzuni** (Käyi najsomopä: Pikumä, Koyatäjkmä).
- c. **Ote** (tzä'nyanh'omo najsomotan ijtyajupä: A'yanhmä y Yo'ktäjk).
- d. **Ore** (Käsi najsomopä: Amatán, Amä, Papajk Jomenajsomo, Sospanä'mä, Reforma).
- e. **Ote** (Käsmä najsomopä ijtyajupä: Kupimä, Kekpyamä, Känämä, Tajtzamä).
- f. **Ote** (tzekna najsomo ijtupä: Kuyatemä).

Jitotol'omo ote tzapyapapä maka yajk yojsye te' ote jaye'is 'yanki'mkuy wa kyotzokyaju nye' jyaye'omotam, nyä'ijtu'anhkä nike eyatampä jakyuy y wewenkyuy.

Te' eyatampä tzamtzamnekyuy ijtyajupä tujtay kupkuyomotam. Täjkäyajupä te' ote jaye'is 'yankimkuy. Yäse maka jatyame. Tese uka mpatpa jaye'omo: **Ote**, **Ore** o **Tzuni**. Te' tyukakyäyi wätampäte, tumkäyipäte tzyamanhwajkuy y wä ote tzapyapamä nyäjktyäyajpa. Ijstamä yä'se: **Äjtzi wi'kpa'tzi** y **Äj ku'tpa'äjk**; tsetike wä tä jayä jata o jara.

TOTO KOTZOKYAJUPÄ'IS

- England, Nora C.** 1999. *Introducción a la lingüística: idiomas mayas*. Edit. Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín. Guatemala, C.A.
- González Álvarez, Wilfrido.** *et al.* 1999. *Otetza'manhwajkuy*. Servicios Educativos para Chiapas. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México.
- Harrison, Roy y García H. Cástulo.** 1981. *Diccionario Zoque de Copainalá*. Instituto Lingüístico de Verano. México, D.F.
- Hernández Hernández, Adriana M.** y Núñez Sánchez María Silvia. 2007. *Otekøme'tzkutzame*. Versión ampliada. Secretaría de Educación. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas; México.
- Valiñas, Leopoldo.** 1997. *Estrategias y fundamentos para el diseño y unificación de los alfabetos*. Instituto de Investigaciones Antropológicas. México, D.F.
- Villavicencio Zarza, Frida.** 1990. *El verbo Zoque de Francisco León, Chiapas: raíces mínimas y tipología*. Instituto Nacional de Antropología e Historia. México, D.F.

KOJTA'NHÄYITAM

YAJK NÄJKTÄPYAPÄ

Zoque	Español
anhwakyutzyäki	interrogación
jäismäjkpä ontantäjk	prefijo
jäsmä	atrás
jayekoyajkuy	punto
jayetzäki	signo
ja'yintyujktäjk	coma
jometampä tzame	neologismo
kene mikskuyis 'yamtäjk	televisión
kentäjk	lentes
kone'ajpa	apoderarse
lapstäjk	máquina de escribir
Mäja jaye	mayúscula
metzapä tzu'nnhkä	comilla
nä'ontäjkjaye	vocal
nenhjaye	alfabeto
ontäjkjaye	consonante
sujtäjk	ventilador
tzame'is jyatya'nnhkuy	marca de aspecto
tzame'is kyojta'nhäkyuy	clíticos
tzamejaktäjk	teléfono
tzu'nnhkä	glotal
tzye'pä jaye	minúscula
wi'nanh'omopä ontantäjk	sufijo

Ijtyajumä otetzapyajpapä

Tzyapä anhkimnhnyas	Tzyapä anhkimnhnyas
Okonyämä	Pikumä
Kunyä'mä	Ketzykä'mä
Pokyä'mä	Kekpyemä
Awamyä	Tajtza'mä
Yumitäjkmä	Sospanä'mä
Kuyatemä	Känä'mä
Ayanhmä	Yoktäjkmä
popakmä	Okjamä
Kupimä	Kowatäjkmä

Territorio de los zoques

Municipio	Municipio
Amatán	Ocoatepec
Berriozábal	Ocozocoautla de Espinosa
Coapilla	Ostuacán
Copainalá	Pantepec
Chapultenango	Rayón
Chicoasén	Solosuchiapa
Francisco León	Tapalapa
Ixhuatán	Tapilula
Ixtacomitán	Tecpatán
Jitotol	Tuxtla Gutiérrez

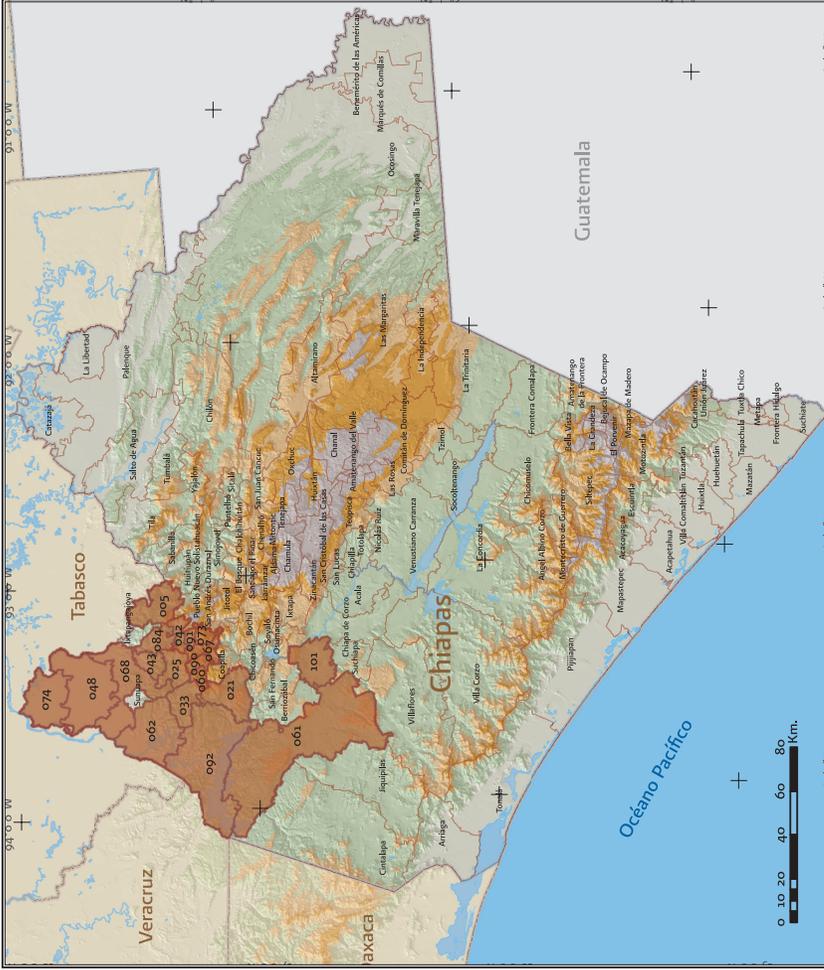
Mapa territorial de los Otetzame

SIMBOLOGÍA

- Mpios. Otetzame
- límite estatal
- límite municipal

ELEVACIÓN METROS

- de 0 a 300
- de 301 a 1,000
- de 1,001 a 1,500
- de 1,501 a 2,000
- más de 2,000



Fuente: Elaborado por el INALI, a partir del Marco Geoestadístico Nacional, INEGI 2009.
Elaboró: Oscar Zamora

Clave	Municipio
101	Tuxtla Gutiérrez
092	Tecpatán
091	Tapilula
090	Tapalapa
084	Solosuchiapa
074	Reforma
048	Juárez
043	Ixtacomitán
042	Ixhuatán
033	Francisco León
025	Chapultenango
021	Copainalá
005	Amatán
073	Rayón
068	Pichucalco
067	Pantepec
062	Ostuacán
061	Ocozacoautla de Espinosa
060	Ocotepic

NORMA
DE ESCRITURA
DE LA LENGUA
OTETZAME (ZOQUE)

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	40
1. NOMBRE DE LA LENGUA.....	42
2. ALFABETO	42
2.1. Nombre de las grafías.....	44
2.2. Lista de palabras, usando las grafías en posición inicial, intermedia y final	44
2.3. Uso de mayúsculas.....	46
2.4. Escritura de nombres propios	47
2.5. Escritura de préstamos y neologismos.....	47
3. SEGMENTACIÓN DE PALABRAS	49
3.1. Afijos.....	49
3.2. Clíticos.....	49
3.2. 1 Proclítico.....	50
3.2. 2 Enclíticos.....	50
3.3. Marca de aspecto.....	51
4. USO DE SIGNOS DE PUNTUACIÓN	51
4.1. Signos de admiración	51
4.2. Signos de interrogación	51
4.3. Punto, coma y punto y coma.....	53
4.4. Comillas	54
4.5. Uso del guión.....	55

5. PROCESOS FONOLÓGICOS.....	56
6. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA.....	57
BIBLIOGRAFÍA	59
ANEXO	
GLOSARIO	61

INTRODUCCIÓN

Sabemos que las lenguas indígenas se han venido escribiendo desde antes de la llegada de los españoles y lo demuestran los glifos o jeroglíficos que se encuentran estampados en las paredes, piedras, huesos en todos los centros arqueológicos que nuestros antepasados dejaron.

Después de la llegada de los españoles se comienza a escribir nuevamente con letras latinas. Actualmente, cada quien y cada institución ha venido escribiendo con su propia norma, en lo cual se puede observar las diferencias que presentan algunas grafías del alfabeto y que se retoma parte del alfabeto español.

También hay palabras que se escriben separadas o juntas, como las compuestas, se separan las marcas de persona de la raíz y del verbo, marcas de aspecto junto con marcas de persona y otros; por eso queremos normar la escritura de nuestra lengua, ya que existen instituciones que están elaborando materiales para la lectura y escritura de la lengua zoque.

La normalización de la escritura se fundamenta en el capítulo IV, artículo 14, inciso f), de la Ley General de Derechos Lingüísticos.

Aclaremos que normar la escritura puede causar inconformidad, como dice Valiñas “No es lo mismo la forma oral que la forma escrita” (1997:24), porque una cosa es escribirla y otra muy diferente hablarla, y como dice Nora England “Normar una lengua, es como escribir otra variante de la misma

lengua” (1997: 24). Pero, con fundamentos lingüísticos y considerando algunos criterios, podemos normar de alguna manera nuestro sistema de escritura, como lo han realizado las otras lenguas a través de sus academias.

Nos parece mejor normar la escritura porque esto no excluye las diferentes formas de hablar (variaciones), como plantea Nora England: “La desventaja de la gramática estándar es que a veces llega a tener el efecto de menospreciar las variantes que no son estándares, aunque sean el habla nativa de muchas personas, y lingüísticamente tan completas y útiles como las demás variantes” (1999: 3), aquí no se trata de excluir ninguna forma de hablar, sino de considerar las diferentes formas.

Esta norma de escritura se hizo con el apoyo del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y de la Universidad Intercultural de Chiapas.

1. NOMBRE DE LA LENGUA

El nombre de este idioma será conocido como Otetzame o Tzunitzame, mismos que serán utilizados por aquellas personas que se están iniciando en la escritura de la lengua, los escritores y las personas que trabajan en diferentes instituciones gubernamentales y organizaciones civiles dedicadas a la elaboración de materiales en lengua indígena.

2. ALFABETO

El alfabeto de la lengua Otetzame será conocido como Nenhejaye.

El Nenhejaye consta de 14 consonantes y de 6 vocales que representan todos los fonemas de la lengua en una relación homofónica y homográfica.

Se establece un cambio para la representación de la consonante africada alveolar /ts/. En el zoque, esta consonante se ha representado de dos maneras: como /tz/, o como /ts/. Se han discutido las ventajas y desventajas de cada una de las representaciones y se acordó representar este fonema con el dígrafo /tz/, porque el segundo elemento del dígrafo no forma parte del sistema fonémico en su forma simple, mientras que el dígrafo /ts/ tiene como su segundo constituyente a un fonema existente en el zoque y la africada alveolar no es una combinación de los fonemas **t + s**, sino un fonema independiente. Por esta razón, se optó por el dígrafo /tz/ en lugar de /ts/.

El orden del Nenehejaye es el siguiente y será usado para cualquier enumeración.

Otetzame'is nenehejaye.

Mayúsculas	Minúsculas	Nombre de las grafías
A	a	aj
E	e	ej
I	i	ij
J	j	jä
K	k	kä
L	l	lä
M	m	mä
N	n	nä
NH	nh	nhä
O	o	oj
P	p	pä
R	r	rä
S	s	sä
T	t	tä
TZ	tz	tzä
U	u	uj
W	w	wä
Y	y	yä
Ä	ä	äj
'	'	tzu'nnhkä

2.1. Nombre de las grafías

El tzu'nnhkä es una grafía que representa la consonante oclusiva glotal, sorda sola no nos dice nada, pero la utilización de ésta es muy importante, ya que cuando una palabra que lleva glotal no lo escribimos nos da otro significado, ejemplo:

ju'ki 'zopilote', **juki** 'cigarro', **tä'ki** 'ardilla', **taki** 'casco'.

Sabemos que en Otetzame no hay palabras que comiencen con vocal; sin embargo, esta convención no escribe el tzu'nnhkä a principios de la palabra y antes de vocal por razones de economía y también para facilitar el aprendizaje de la lecto-escritura. Por ejemplo, escribiremos **ane** y no **'ane**. Un ejemplo de tzu'nnhkä aceptable, a principio de una palabra, es 'yane, porque ésta es una palabra que no empieza por vocal, sino con la consonante y.

2.2. Lista de palabras, usando las grafías en posición inicial, intermedia y final

Grafía	Inicio	Medio	Final
a	Ane (tortilla)	Pama (ropa)	Kojama (alma)
e	Ejsi (cangrejo)	Pe'chu (pato)	Eme (tía)
i	Ijtkuy (lugar)	Pijpa (caliente)	Pisi (yuca)
j	Jo'ntzyi (pájaro)	Täjk (casa)	Puj (semilla)
k	Kopajk (cabeza)	kujkpajk (pecho)	Päjkk (hueso)

Grafía	Inicio	Medio	Final
l	Laus (clavo)	Pijlinhneyu (colgado)	Kajwel (café)
m	Matza (estrella)	Tumä (uno)	Jam (cal)
n	Najs (tierra)	Tunu (ombligo)	Tumin (dinero)
nh	Nhka'e (niño)	Änhkuy (cama)	Kananh (anciano)
o	Owi (aguacate)	Koya (tomate)	Popo (blanco)
p	Pasunh (calabaza)	Tajpi (gavilán)	Tzajp (cielo)
r	Retäj (presidencia)	Tzikipori (sapo)	
s	Sawa (viento)	Pistäjk (pulga)	Sijs (carne)
t	Täj (casa)	Pata (petate)	Pat (hígado)
tz	Tzawi (mono)	Patzi (lagartija)	Junhkäwitzy (arcoiris)
u	Uspi (lagarto)	Pasunh (calabaza)	Ujsu (mosquito)
w	Wane (música)	Awa (jicalpestle)	
y	Yoya (cerdo)	Poya (luna)	Tzokoy (corazón)
ä	Äjksi (maíz)	Pät (hombre)	Täwä (compañero)
'	'yune (su hijo)	I'psanh (veinte)	Nä' (agua)

2.3. Uso de mayúsculas

Se usarán mayúsculas a inicio de oración y después de los puntos. También se utilizará para nombres propios, títulos de obras e instituciones.

a. Inicio de oración.

Yomo'une'is kyotzonhpa nyana.

La niña ayuda a su mamá.

b. Después de punto.

Te päntam ka'tzyajpa. Te' aksajtzinujinh
tzyäkyajpa panela.

*Los hombres muelen caña. Con la miel
de la caña se hace la panela.*

c. En títulos de obras.

Otetza'manhwakuy

Gramática

Otekäme'tzkutzame

Diccionario

d. En instituciones.

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

Universidad Intercultural de Chiapas.

2.4. Escritura de nombres propios

La escritura de los nombres de persona y de instituciones de origen no zoque se hará con apego a la ortografía de la lengua de la que provengan; estos nombres se escribirán en cursivas para señalar que no se apegan al Nenhejaye. Por ejemplo: Äjn n'une'is nyäyi *Beatriz*.

El siguiente ejemplo muestra un nombre de persona que no se va a escribir en cursivas porque se apegan al Nenhejaye:

Äjn une'is nyäyi Matza

Papinyomo'is nyäyi Sunyi

Los nombres de lugares y pueblos serán escritos en apego al Nenhejaye. Por ejemplo: Mäjamu'kmä, Kowatäjkmä, Kupimä, Känä'mä, Pokyämä, Kunyämä, Wanyämä, Jomenajsmä y Eyatampä.

Desde luego, los nombres de lugares que no tienen nombre zoque serán escritos en letra cursiva. Por ejemplo: *Tapachula*, *Comitán*, *Villa Flores*.

2.5. Escritura de préstamos y neologismos

- a. Las palabras de origen no zoque que ya forman parte del Otetzame serán escritas de acuerdo al Nenhejaye. Por ejemplo:

Zoque	Español
jatzya	hacha
kuartiya	cuartilla
nhkini'a	guineo
nhkalyo	gallo
matzyin	machete
kutzyilu	cuchillo
mesya	mesa
akusya	aguja
asyujs	ajo
makina	máquiina
arusy	arroz
nhkayeta	galleta
presku	refresco
laus	clavo
sartenh	sartén
nhkajwel/nhkajwe	café
asukat	azúcar

- b. Uso de neologismos: se deberá privilegiar la creación y uso de neologismos considerando dos criterios por su función y su forma. Ejemplos:

Neologismo	Significado
sujtäjĵk	ventilador
tzamejaktäjĵk	teléfono
lapstäjĵk jaye	máquina de escribir
kentäjĵk	lentes
kenemiskuyis 'yamtäjĵk	televisión
pu'nhotyäjĵk	martillo

3. SEGMENTACIÓN DE PALABRAS

3.1. Afijos

Son morfemas que proporcionan información o derivados de una raíz. Existen dos clases, prefijos y sufijos.

Los prefijos siempre se escribirán junto a la palabra o raíz.
Ejemplo:

Sustantivo con prefijos			
ntuwi	mi perro	ntäjċ	mi casa
mtuwi	tu perro	mtäjċ	tu casa
ntuwiram	nuestro perro	ntäjċtam	nuestra casa
mtuwiram	perro de ustedes	mtyäċċtam	sus casas

Verbo con sufijo	
änhpa'äj	duermo
änhpamij	duermes
änhpatäj	dormimos (exclusivo)
änhtampatä	dormimos (inclusivo)
änhtampamij	ustedes duermen

3.2. Clíticos

Son partículas que no pueden aparecer solas, porque carecen de significado, y se dividen en dos tipos: el proclítico y enclítico.

3.2.1. Proclítico

Antecedan a la palabra y se escriben separadas de ésta.

Ka	Yajk	Ne
Ka tzyäjkpa	Yajk ijsä	Ne tzyäjkku
Ka wijtpa	Yajk me'tza	Ne myitu
Ka tzyi'pa	Yajk kora	Ne tyunhaju
Ka ijtu	Yajk tzäkä	Ne pya'tu
Uka maku	Yajk äwä	Ne 'yujku
Uka ejtza	Yajk ku'rä	Ne tzye'oyu
Juka minpa	Yajk ona	Ne myätzäyu

3.2.2. Enclíticos

Partículas que van después de la palabra y se escriben unidas a ésta. Para el caso de la lengua zoque, esta regla se cumple porque siempre aparece después de la palabra. Por ejemplo:

Verbo intransitivo	Verbo transitivo	
Jäpya'äj (lloro)	Jupya'äs (compro)	
Jäpyamij (lloras)	Jupyamis (compras)	
Jäpyatäj (lloramos)	Jupyatäs (compramos)	→ exclusivo
Jätyampatä (lloramos)	Jutyampatä (compramos)	→ inclusivo

3.3. Marca de aspecto

Ésta se da cuando se agrega una vocal o consonante delante de los sustantivos o verbos.

a. **Compleativo e incompletivo.**

Completivo:	
pejtu	barrió
yosu	trabajó
wanu	cantó
ejtzu	bailó

Incompletivo:	
pejtpa	barre
yospa	trabaja
wanpa	canta
ejtzpa	baila

4. USO DE SIGNOS DE PUNTUACIÓN

4.1. Signos de admiración

No se utiliza en la lengua zoque.

4.2. Signos de interrogación

Cabe aclarar que la lengua zoque tiene pronombres interrogativos que también funcionan como pronombres relativos; por lo tanto se utiliza el signo de interrogación para poder diferenciarlo.

Pronombres interrogativos	Significado	Pronombre relativo	Significado
¿Tiyä ntzäjkpa?	¿Qué haces?	Tiyä kye'u te'e tzyi'u	Lo que pidió eso le dio
¿Iwä minu?	¿Quién vino?	Yä'te ntä iwäjinh myanhpa	Éste es tu compañero con quien te vas
¿Jutzzyenh sunpa? (jutipä mwämä'yu)	¿Cuánto quieres?	Päkä jutzzyenh sutmpa	Toma cuanto quieras
¿Jutäpä kupku yomo ntzu'nhu?	¿Cuál te gusta?	Nijutipä	Ninguno
¿Jutzpä?	¿De cómo?		
¿Tikuta mtzajku myoskuy?	¿Por qué dejaste tu trabajo?		
¿Jutzam mnäjktäpya?	¿Cómo le entiendes?		
¿Jutzek maka ko'ye yä yoskuy?	¿Cuándo terminará este trabajo?		

Cuando se sufixa un verbo con marca de duda, se transforma en una pregunta

Jin musta'nepä sunyi	Duda
¿Muspa'as jayä yä'ä une?	¿ Sabrá escribir este niño?
¿Minpasänh 'yyose jomi?	Vendrá a trabajar mañana
Pänpänjate	Será insecto

4.3. Punto, coma y punto y coma

a. Punto (.)

El punto se utiliza al final de un enunciado, de un párrafo o al final del texto. Ejemplo:

Te tuwi ka'u tä'äj
El perro murió ayer.
Tzi'ätzi syapun wa ntze'jaju mpama.
Dame el jabón para lavar tu ropa.
Jomi minä päkä mpama.
Mañana ven a traer tu ropa.

b. Coma (,)

Sirve para separar palabras en una oración, asimismo, para enumerar cosas. Ejemplo:

Te' yomo'is jyuyu: koya, ane, poka y eyapä titam.
La señora compró: tomate, tortillas, huevos
y otras cosas

c. Punto y coma (;)

No se utiliza en la lengua zoque.

d. Dos puntos (:)

Estos preceden a las citas textuales ejemplo:

Las palabras del médico fueron:
'reposo y una alimentación equilibrada'

Otro ejemplo puede ser después de una enumeración:

María trabaja con tres compañeras
que son: Martha, Aurelia y Araceli.

4.4. Comillas

Tiene la misma función que en el español, cuando se cita una idea o ideas de otro autor.

“Las lenguas indígenas serán válidas al igual que el español para cualquier asunto” *Ley General de Derechos Lingüísticos*. (2003: 2)

4.5. Uso del guión

a. El guión largo se utiliza en un diálogo cuando el nombre de los personajes se indica. Ejemplo:

Anhma'yoye – ¿Tiyam nä mtsäjku jentsyu?

La maestra – ¿Qué estás haciendo niño?

Anhmaye – Nä'tsi yosu ¿y mijt?

El alumno –Estoy trabajando ¿y tú?

b. Para señalar las diferentes intervenciones de los personajes en texto dialogado en el que no se indican los personajes:

– ¿Tiyam nä mtsäjku jentsyu?

– *¿Qué estás haciendo niño?*

– Nä'tsi yosu ¿y mijt?

– *Estoy trabajando ¿y tú?*

c. En un texto dialogado también se usa para señalar comentarios del narrador.

Ejemplo.

–ijsä yä'a yose tise m'ijspa –jyäkäwitu'u
te jyatyäjk

–Äjt ispat wäti. Yä'ki jawyätzakä eyapä ti
nämpa –tyotsyispa jin wätampä.

–*Analiza este trabajo, cuál es tu opinión –le dio
vuelta la máquina*

–*Está bien, aquí corrígela, dice otra cosa*

–*señalando los errores.*

5. PROCESOS FONOLÓGICOS

En la lengua zoque se presentan tres tipos de procesos fonológicos, tales como metátesis, palatalización y sonorización, que se explican a continuación.

- a. **Metátesis:** este proceso es producto de la combinación de fonemas, mismos que al pluralizar una palabra, la consonante sufre un cambio de lugar, en el caso particular de los sustantivos cuya terminación sea y.

Por ejemplo, para la palabra **ane** se pluraliza con el sufijo **-tam (anetam)**, pero una palabra que termine en y sufre un proceso fonológico que la altera en su forma; por ejemplo: **kujy** no se pluraliza en **kujytam** sino en **kujtyam**. Sabemos que en la mente de los hablantes (nivel fonológico) la forma plural es **kujytam**, pero en el nivel fonético es decir (oral), se pronuncia **kujtyam**. Esta norma propone escribir tal como se pronuncia después de ocurrido el proceso fonológico: se escribirá **kujtyam**, **ajtyam**, **petkutyam** y no **kujytam**, **ajytam**, **petkuytam**.

- b. **Palatalización:** este proceso fonológico se da con la marca de posesión en tercera persona, que es el morfema **y**; el cual se coloca en la raíz de la palabra. Por ejemplo, **sis** se posee **syis**; cuando esto sucede, la pronunciación de la **s** cambia por causa de la **y** que se introdujo. Otro ejemplo de esto es **tzat** que se posee **tzyat**, pero que de ninguna manera se va a escribir **chat** porque la **ch** no forma parte del *Nenhejaye*.

- c. **Sonorización:** todas las consonantes sordas, tales como **p, py, t, ty, tz, tzy, k, ky** se sonorizan siempre después de **m, n** y **nh**. Por ejemplo: mpama (mbama), ntata (ndata), nhka'e (nga'e).

6. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

Esta se refiere a las diferentes formas de decir una misma cosa. Se propone tomar esta variación como una riqueza y no como una limitante, puede ser que nos sirva aprovechándolo como una serie de sinónimos. Ejemplo:

Zoque	Español
potzo/muki	hermano (a) menor
nenhpak/koso	pie
najk/tzikipori	sapo
yamojk/jätzi	elote
katzunänä/katzunu	atol agrio
äku/änhu	durmió
pama/tuku	ropa
sänh/säk	fiesta
jata/jara/tata	papá
oyu/tiju	llegó
maka/manhpa	se va
kena/isä/ko'sa	mira (forma imperativa)

Estas reglas de escritura serán válidas para las siguientes variantes (clasificadas a partir del Catálogo de las Lenguas

Indígenas Nacionales publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008):

- a. Tzuni (zoque del centro: Copainalá, Tecpatán, Ostuacán)
- b. Tzuni (zoque del sur: Ocozocuautla, Tuxtla Gutiérrez)
- c. Ote (zoque del este: Ixhuatán y Tapilula)
- d. Ore (zoque del norte alto: Amatlán, Chapultenango, Ixtacomitán, Pichucalco, Juárez, Solosuchiapa, Reforma)
- e. Ote (zoque del norte bajo: Ocoatepec, Pantepec, Rayón, Tapalapa)
- f. f. Ote (zoque del noroeste: Francisco León)

Para los hablantes de las variantes (zoque del oeste: San Miguel Chimalapas y Santa María Chimalapas, Oax.) y Ore (zoque del sureste: Jitotol) estas reglas podrán servir como guía, pero no estarán obligados a seguirlas en respeto a la gran diferencia que hay entre esas variantes y las seis variantes que conforman esta propuesta.

La variación léxica y fonológica entre las seis variantes que conforman esta propuesta se respetará en todo momento. Consideramos es igualmente válido escribir **Ote**, **Ore** o **Tzuni**. Los consideramos sinónimos en esta lengua y, por lo tanto, los vemos como una riqueza del patrimonio lingüístico del pueblo zoque. De la misma manera, es igualmente válido escribir **Ājtzi wi'kpa'tzi** y **Āj ku'tpa'āj**; asimismo, se considera tan correcto escribir jata como jara.

BIBLIOGRAFÍA

- England, Nora C.** 1999. *Introducción a la lingüística: idiomas mayas*. Edit. Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín. Guatemala, C.A.
- González Álvarez, Wilfrido.** *et al.* 1999. *Otetza'manhwajkuy*. Servicios Educativos para Chiapas. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México.
- Harrison, Roy y García H. Cástulo.** 1981. *Diccionario Zoque de Copainalá*. Instituto Lingüístico de Verano. México, D.F.
- Hernández Hernández, Adriana M.** y Núñez Sánchez María Silvia. 2007. *Otekøme'tzkutzame*. Versión ampliada. Secretaría de Educación. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas; México.
- Valiñas, Leopoldo.** 1997. *Estrategias y fundamentos para el diseño y unificación de los alfabetos*. Instituto de Investigaciones Antropológicas. México, D.F.
- Villavicencio Zarza, Frida.** 1990. *El verbo Zoque de Francisco León, Chiapas: raíces mínimas y tipología*. Instituto Nacional de Antropología e Historia. México, D.F.

ANEXO

GLOSARIO

Zoque	Español
anhwakyutzyäki	interrogación
jäismäjkpä ontantäjk	prefijo
jäsmä	atrás
jayekoyajkuy	punto
jayetzäki	signo
ja'yintyujktäjk	coma
jometampä tzame	neologismo
kene mikskuyis 'yamtäjk	televisión
kentäjk	lentes
kone'ajpa	apoderarse
lapstäjk	máquina de escribir
Mäja jaye	mayúscula
metzapä tzu'nnhkä	comilla
nä'ontäjkjaye	vocal
nenhjaye	alfabeto
ontäjkjaye	consonante
sujtäjk	ventilador
tzame'is jyatya'nnhkuy	marca de aspecto
tzame'is kyojta'nhäkyuy	clíticos
tzamejaktäjk	teléfono
tzu'nnhkä	glotal
tzye'pä jaye	minúscula
wi'nanh'omopä ontantäjk	sufijo